

ERNEUERUNG DER VEREINBARUNG

RINNOVO DELLA CONVENZIONE

in Durchführung des Beschlusses der Landesregierung vom 21.11.2023, Nr. 1027

in attuazione della Deliberazione della Giunta Provinciale del 21/11/2023, n. 1027

zwischen

tra

der Sozialgenossenschaft [•], vertreten durch die gesetzlichen Vertreter/in Herr/Frau [•], mit Rechtssitz in [•], [•], Nr. MwSt.-Nr. [•], im Folgenden kurz „Genossenschaft“ oder „Verwaltungsorgan“ genannt

la cooperativa sociale [•], in persona del rappresentante legale sig./sig.ra [•], con sede legale in [•], [•] nr. [•], P.IVA [•], di seguito denominata anche brevemente “Cooperativa” o “ente gestore”

und

e

dem **Südtiroler Sanitätsbetrieb – Gesundheitsbezirk Bozen** mit Sitz in Bozen, Thomas Alva-Edison-Straße Nr. 10/D, MwSt. Nr. 00773750211, im Folgenden kurz „Sanitätsbetrieb“ genannt, vertreten durch die Amtsdirektorin für das Amt für allgemeine Dienste, Frau Dr.in Stefania Bertolami, der Verwaltungsleitung des Sanitätsbetriebes Bozen, der die Unterschriftsbefugnis übertragen worden ist;

L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige – Comprensorio Sanitario di Bolzano, in persona della Dott.ssa Stefania Bertolami, Direttrice Ufficio Servizi Generali – Dirigenza Amministrativa dell'Ospedale, con sede legale in Bolzano, Via Thomas Alva Edison, nr. 10/D - P.IVA 00773750211, di seguito denominata anche brevemente “Azienda Sanitaria”;

Vorausgeschickt, dass

Premesso che

- der Gesundheitsbezirk beabsichtigt, im Sinne von Art. 16 des L.G. Nr. 8/2013 i.g.F., mit dem Titel „*Förderung und Unterstützung der Familien in Südtirol*“, die eigenen Bediensteten, die für ihre Kleinkinder den Tagesmütter-/Tagesväterdienst und/oder Kindertagesstätte (Kitas) in Anspruch nehmen, zu unterstützen, um ihnen eine bessere Vereinbarkeit von Familie und Beruf zu gewährleisten;
- der Gesundheitsbezirk, im Sinne von Art. 16 Absatz 2 des ob genannten L.G. Nr. 8/2013 beabsichtigt, mit den Sozialgenossenschaften/Körperschaften ohne Gewinnzweck, welche in Südtirol akkreditierte Kinderbetreuungsdienste (Tagesmütter-/Tagesväterdienst und/oder Kindertagesstätte) anbieten und bei welchen verfügbare Kinderplätze für die Jahre **2025, 2026** und **2027** vorhanden sind, Vereinbarungen abzuschließen;
- der angebotene Dienst der Kindertagesstätte bereits akkreditiert wurden oder dass die Sozialgenossenschaft das entsprechende Gesuch um Akkreditierung bereits eingereicht hat. Sie leistet jedenfalls die Kleinkinderbetreuungsdienste unter Befolgung der geltenden Akkreditierungskriterien laut DLH Nr. 42/2017 i.g.F.;
- die Sozialgenossenschaft alle künftigen, von der Landesregierung zum Zweck einer kontinuierlichen Qualitätsverbesserung der Dienste, genehmigten Änderungen der Akkreditierungskriterien, im Geiste der obgenannten Richtlinien laut Beschluss Nr. 1027 vom 21.11.2023, rechtzeitig annehmen und implementieren wird;
- der gesetzliche Vertreter der Sozialgenossenschaft
- il Comprensorio sanitario intende, secondo quanto disposto dall'art. 16 della L.P. n. 8/2013 e s.m.i., recante “*Sviluppo e sostegno della famiglia in Alto Adige*”, sostenere i propri dipendenti partecipando ai costi dei servizi alla prima infanzia da loro scelti presso il servizio di assistenza domiciliare all'infanzia Tagesmütter/Tagesväter e/o di microstruttura aziendale, per agevolare la loro conciliabilità di famiglia e lavoro;
- il Comprensorio sanitario intende, in ottemperanza al comma 2 dell'art. 16 della L.P. n. 8/2013 sopracitata, stipulare delle convenzioni con enti/cooperative senza scopo di lucro che sul territorio provinciale gestiscono servizi accreditati per la prima infanzia (Tagesmütter/Tagesväter e/o microstruttura) presso cui siano presenti posti bambino disponibili per gli anni **2025, 2026, e 2027**;
- il servizio offerto dalla Cooperativa è accreditato o che la Cooperativa ha già presentato domanda di accreditamento ed opera nel rispetto dei vigenti criteri di accreditamento di cui al DPGP n. 42/2017 e s.m.i.;
- la Cooperativa si impegna ad adeguarsi tempestivamente a tutte le future modifiche dei criteri di accreditamento del servizio erogato che venissero stabilite dalla Giunta Provinciale per garantire la costante crescita della qualità dei servizi, nello spirito delle suddette linee guida di cui alla deliberazione della Giunta Provinciale n. 1027 del 21/11/2023;
- il legale rappresentante della Cooperativa dichiara di

erklärt nicht mit einer endgültigen Bestimmung für Straftaten verurteilt zu sein, bei denen es nicht möglich war, einen Vertrag mit der öffentlichen Verwaltung abzuschließen, und es gibt keine anderen Gründe für eine Unvereinbarkeit und/oder Interessenkonflikten, die in den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehen sind.

non essere stato condannato con provvedimento definitivo per reati che comportano l'incapacità a contrarre con la Pubblica Amministrazione e che non sussistono altre cause di incompatibilità e/o conflitto di interessi previsti della normativa vigente.

All dies vorausgeschickt vereinbaren die Vertragsparteien Folgendes:

Tutto ciò premesso le parti convengono e stipulano quanto segue:

Art. 1 Prämissen

1.1. Die Prämissen sind wesentlicher Bestandteil dieser Vereinbarung. Durch die Unterzeichnung erkennen die Parteien die Prämissen ausdrücklich an und genehmigen zur Gänze den entsprechenden Text.

Art. 1 Premesse

1.1. Le premesse costituiscono parte integrante e sostanziale della presente convenzione e, con la propria sottoscrizione, le parti ne riconoscono espressamente e ne approvano integralmente il testo.

Art. 2 Gegenstand

2.1. Mit gegenwärtiger Vereinbarung erklärt die Sozialgenossenschaft jährlich im Stande zu sein, Nr. [•] Kleinkindbetreuungsplätze in ihrer Struktur und/oder bei akkreditierten Kindertagesstätten den Kindern des Gesundheitsbezirks im Alter von 3 Monaten bis 3 Jahren zur Verfügung zu stellen. Zugang zum Dienst haben ebenfalls Kinder der Landesbediensteten, die bis Vollendung des dritten Lebensjahres noch nicht den Kindergarten besuchen.

Art. 2 Oggetto

2.1. Con la presente convenzione la Cooperativa dichiara di essere in grado di offrire annualmente massimo [•] posti bambino presso la propria struttura e/o presso la/le microstruttura/e per la prima infanzia accreditata/e ai figli dei dipendenti del Comprensorio sanitario in età compresa fra i 3 mesi e i 3 anni; l'accesso a tali servizi è consentito anche ai bambini che, fino al compimento del 3° anno di età, non frequentano ancora la scuola dell'infanzia.

Art. 3 Modalitäten zur Durchführung des Dienstes

3.1. Die Sozialgenossenschaft gewährleistet und führt den in der vorliegenden Vereinbarung vorgesehenen Dienst jede Woche an den Arbeitstagen der Bediensteten des Gesundheitsbezirks unter Berücksichtigung der tatsächlichen Vereinbarkeitsbedürfnisse der einzelnen Bediensteten, der etwaigen Abwesenheiten der Kinder wegen Krankheit sowie der vom Gesundheitsbezirk in den jeweiligen erlassenen Ermächtigungen festgestellten Betreuungsbedingungen. Die Elternzeit ist ausgeschlossen.

Art. 3 Modalità di esecuzione del servizio

3.1. La Cooperativa svolge e garantisce l'esecuzione del servizio di cui alla presente convenzione durante i giorni lavorativi del dipendente del Comprensorio sanitario, tenendo conto delle effettive esigenze di conciliabilità dello stesso, delle possibili assenze per malattia dei bambini frequentanti e delle condizioni di fruizione stabilite dal Comprensorio sanitario nel singolo provvedimento di autorizzazione all'uopo rilasciato al dipendente/richiedente. Il congedo parentale non è coperto.

3.2. Die Bediensteten des Gesundheitsbezirks, die vom Verwaltungskoordinator autorisiert sind, werden mit der Sozialgenossenschaft eine spezifische und gesonderte Disziplinarordnung der Gebühren für die Regulierung der Nutzung des Dienstes unter Beachtung der Bestimmungen dieser Vereinbarung und insbesondere des vorhergehenden Absatzes festlegen.

3.2. I dipendenti del Comprensorio sanitario, autorizzati dal Coordinatore amministrativo, stipuleranno con la Cooperativa apposito e separato disciplinare d'oneri avente per oggetto la regolamentazione dell'utilizzo del servizio stesso, nel rispetto di quanto previsto nella presente convenzione ed in particolare al precedente comma.

3.3. Die Sozialgenossenschaft wird die Einwilligung der Bediensteten des Gesundheitsbezirks zur Datenverarbeitung einholen und die erhobenen Daten gemäß den Vorschriften des Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196/2003 i.g.F. und der EU-Verordnung 2016/679 aufbewahren, schützen und verarbeiten.

3.3. La Cooperativa provvederà ad acquisire dai dipendenti del Comprensorio sanitario il consenso informato al trattamento, a conservare, proteggere e trattare i dati secondo le disposizioni del Decreto Legislativo n. 196/2003 e s.m.i e del Regolamento UE 2016/679.

Art. 4
Entgelt und Zahlungsmodalitäten

4.1. Die Parteien sehen einen Stundenhöchstbetrag von maximal **Euro** [•]inkl. MwSt., wovon ein Stundensatz von [•]Euro (inkl. MwSt.) vom Sanitätsbetrieb und [•]Euro (inkl. MwSt.) von der Nutzerfamilie getragen werden. Gemäß Artikel 16, Absatz 2 des Gesetzes kann der Kostenanteil der Nutzerfamilie auf maximal 35 Prozent der Gesamtkosten steigen.

4.2. Bei **Krankheit des Kleinkindes** werden der Nutzerfamilie die Abwesenheitstage aufgrund des jeweils vereinbarten Stundentarifes in Rechnung gestellt, sofern die Familie, innerhalb des ersten Abwesenheitstages, die Trägerkörperschaft über die voraussichtliche Krankheitsdauer informiert und bei Wiedereintritt des Kleinkindes eine Bestätigung vom zuständigen Kinderarzt vorlegt, in der die Dauer des krankheitsbedingten Fernbleibens angeführt ist, ohne Angabe des Krankheitsgrundes. Kann keine Bestätigung des zuständigen Kinderarztes vorgelegt werden, so geht ab dem vierten Tag der Abwesenheit des Kleinkindes der volle Stundensatz zu Lasten der Nutzerfamilie. Berücksichtigt werden die vertraglich vereinbarten Betreuungstage, ausgenommen Wochenenden, Feiertage und eventuelle weitere Tage, an denen der Dienst nicht erbracht wird. Bei krankheitsbedingten Abwesenheiten von mehr als vier Wochen kann die Nutzerfamilie vom Vertrag zurücktreten, wobei Vorrang bei der Wiederaufnahme in der Struktur nach Krankheitsablauf besteht.

4.3. Nicht in Rechnung gestellt werden bei ganzjährigem Besuch der Einrichtung **vier Wochen**, in denen **das Kleinkind wegen Urlaubs abwesend** ist bzw. bei nicht ganzjährigem Besuch oder wenn das Kind den Dienst nicht die ganze Woche besucht, ein proportional reduzierter Zeitraum. Zu diesem Urlaubszeitraum kommen die Tage hinzu, an denen die Einrichtung aus sonstigen Gründen geschlossen bleibt. Es steht den Vertragspartnern frei, den Zeitraum der Abwesenheit aus Urlaubsgründen zu verlängern, wobei die Vertragsparteien auch vereinbaren, welchen Kostenanteil die Nutzerfamilie während dieser Urlaubsverlängerung bzw. welchen Kostenanteil die Nutzerfamilie nach Überschreitung der Urlaubszeit übernehmen. Der Kostenanteil zu Lasten der Nutzerfamilie darf in keinem Fall den vertraglich vereinbarten Stundentarif überschreiten. Alle Abwesenheiten aus Urlaubsgründen werden nicht von der Landesverwaltung mitfinanziert. Der Urlaub kann auch in Tageseinheiten genossen werden, vorausgesetzt, dass die Abwesenheit mindestens zwei Arbeitstage vorher angekündigt wird. Urlaube, deren Zeitraum mindestens eine Woche beträgt, muss im Voraus innerhalb der mit der Trägerkörperschaft vertraglich vereinbarten Frist mitgeteilt werden.

4.4. Die Sozialgenossenschaft stellt monatlich den Bediensteten des Gesundheitsbezirks den Teil ihrer Zuständigkeit in Rechnung (Stundengebühr vorgesehen in Punkt 4.1)

Art. 4
Ammontare del corrispettivo e modalità di pagamento

4.1. Le parti si accordano per un costo orario pari al massimo di **Euro** [•], IVA inclusa, di cui un costo orario di € [•] (IVA inclusa) a carico dell'Azienda Sanitaria ed € [•] (IVA inclusa) a carico della famiglia utente. Ai sensi dell'articolo 16, comma 2 della legge, la partecipazione alla spesa da parte della famiglia utente può aumentare come massimo al 35 per cento del costo complessivo.

4.2. In caso di **malattia della bambina/del bambino** i giorni di assenza vengono fatturati alla famiglia utente in base alla tariffa oraria stabilita, a condizione che entro il primo giorno di assenza la famiglia informi l'ente gestore della malattia e della sua durata presunta e che al momento del rientro presenti l'attestato rilasciato dal pediatra competente, del quale risulta la durata della malattia del bambino, privo della diagnosi. In mancanza di tale attestato rilasciato dal pediatra competente, a partire dal quarto giorno di assenza, sarà addebitato alla famiglia utente l'intero costo orario. Vengono considerati in tal caso i giorni di frequenza previsti dal contratto, esclusi i fine settimana, le festività ed eventuali altri giorni in cui il servizio non viene erogato. In caso di assenze per malattia di durata superiore a quattro settimane, la famiglia utente ha la facoltà di recedere dal contratto con diritto di precedenza per la riammissione in struttura dopo la guarigione della bambina/del bambino.

4.3. Se la bambina/il bambino frequenta il servizio per tutto l'anno, non viene fatturato il periodo di assenza di **quattro settimane per motivi di ferie** ovvero qualora la bambina/il bambino non frequenti il servizio di assistenza tutto l'anno oppure tutti i giorni della settimana, spetta un periodo ridotto in proporzione. Al periodo di ferie si aggiungono i giorni in cui la struttura rimane chiusa per altri motivi. È facoltà delle parti contraenti aumentare il periodo di assenza per ferie, concordando contestualmente quale parte dei costi è a carico della famiglia utente durante il prolungamento del periodo delle ferie e concordano altresì la quota a carico della famiglia utente in caso di superamento del periodo di ferie. La quota a carico della famiglia utente non può in nessun caso superare la tariffa oraria concordata contrattualmente. Tutte le assenze per motivi di ferie non sono cofinanziate dalla pubblica amministrazione. Le ferie possono essere usufruite anche in unità giornaliere, a condizione che l'assenza venga comunicata con un preavviso di almeno due giorni lavorativi. Le ferie che hanno una durata di almeno una settimana devono essere comunicate tempestivamente all'ente gestore entro il periodo di preavviso concordato contrattualmente.

4.4. La Cooperativa fatturerà mensilmente direttamente ai dipendenti del Comprensorio sanitario la parte di loro competenza (tariffa oraria stabilita al punto 4.1)

4.5. Die Sozialgenossenschaft stellt den verbleibenden Teil der Kosten für die Kinderplätze monatlich direkt dem Gesundheitsbezirk in Rechnung und legt die Rechnung für den Rest des Haushaltsjahres bis zum 31. Januar des Folgejahres vor. Der Gesundheitsbezirk wird zu Gunsten der Sozialgenossenschaft den Betrag der eingereichten elektronischen Rechnungen, welche die Auflistung der geleisteten Betreuungsstunden und den Namen der Bediensteten beinhalten, zahlen.

4.6. Die Sozialgenossenschaft verpflichtet sich, dem Gesundheitsbezirk alle 4 Monate eine Aufstellung mit den Namen der Kinder, die den Tagesmütter-/Tagesväterdienst bzw. den Dienst der Kindertagesstätte beansprucht haben, zukommen zu lassen.

Art. 5 Pflichten der Sozialgenossenschaft

5.1. Jede Sozialgenossenschaft den Tagesmütter-/Tagesväterdienst oder Kita-Dienst in Übereinstimmung mit den einschlägigen Rechtsbestimmungen für die Kleinkinderbetreuung, und im Besonderen mit Artt. 13, 15 und 16 des L.G. Nr. 8/2013, sowie unter Berücksichtigung der allgemeinen Richtlinien zum quantitativen und qualitativen Ausbau familienunterstützender Betreuungsangebote für Kinder laut Beschluss der Landesregierung Nr. 1027 vom 21.11.2023 führt.

Art. 6 Pflichten des Gesundheitsbezirks

6.1. Der Gesundheitsbezirk verpflichtet sich, der Sozialgenossenschaft rechtzeitig jegliche Information über eventuelle Zeitplanänderungen, Unterbrechungen und/oder Beendigung des Arbeitsverhältnisses mit den Bediensteten, deren Kinder den Tagesmütter-/Tagesväterdienst bzw. den Dienst der Kindertagesstätte beanspruchen, mitzuteilen.

Art. 7 Dauer des Vertrages und Rücktritt

7.1. Die vorliegende Vereinbarung tritt **ab 01.01.2025 bis 31.12.2027** in Kraft und kann, schriftlich durch Zustimmung der Vertragsparteien für zwei Jahre verlängert werden.

7.2. Die Sozialgenossenschaft hat das Recht von dieser Vereinbarung zurückzutreten, mit einer Kündigungsfrist von 60 Tagen durch eine zertifizierte E-Mail (PEC), falls die wirtschaftlichen Bedingungen, die für die Fortsetzung der Tätigkeit erforderlich sind, nicht mehr gegeben sind.

4.5. La Cooperativa provvederà a fatturare mensilmente direttamente al Comprensorio sanitario la restante quota del costo dei posti bambino e, ai fini del conguaglio definitivo, dovrà presentare la fattura del saldo dell'anno finanziario entro il 31 gennaio dell'anno seguente. Il Comprensorio sanitario provvederà a corrispondere alla Cooperativa gli importi dovuti, a fronte di apposita fattura elettronica emessa dalla Cooperativa, contenente l'elencazione delle ore fatturate a ciascun dipendente autorizzato e il relativo nominativo.

4.6. La Cooperativa si impegna ad inviare ogni 4 mesi al Comprensorio sanitario una lista aggiornata con indicazione dei bambini che hanno effettivamente usufruito del servizio di Tagesmütter/Tagesväter e/o microstruttura.

Art. 5 Obblighi della Cooperativa

5.1. La Cooperativa deve gestire il servizio di assistenza domiciliare all'infanzia Tagesmütter/Tagesväter e/o di microstruttura in conformità alla normativa vigente in materia di servizi alla prima infanzia ed in particolare in base agli artt. 13, 15 e 16 della L.P. n. 8/2013 e nel rispetto delle linee guida generali per lo sviluppo quantitativo e qualitativo dei servizi di assistenza all'infanzia a sostegno delle famiglie di cui alla deliberazione della Giunta provinciale n. 1027 del 21/11/2023.

Art. 6 Obblighi del Comprensorio Sanitario

6.1. Il Comprensorio sanitario si impegna a comunicare tempestivamente alla Cooperativa qualsiasi informazione inerente ad eventuali variazioni di orario, interruzioni e/o cessazioni del rapporto di lavoro in essere con il dipendente, la cui prole usufruisce del servizio di Tagesmütter/Tagesväter e/o microstruttura.

Art. 7 Durata della convenzione e recesso

7.1. La presente convenzione decorre **dal 01.01.2025 fino al 31.12.2027** ed è prorogabile in forma scritta per ulteriori due anni previo accordo tra le parti.

7.2. La Cooperativa ha diritto di recedere dalla presente convenzione, con un preavviso di 60 giorni con posta elettronica certificata (PEC), qualora, per cause ad essa non imputabili, vengano meno le condizioni economiche che permettono il prosieguo dell'attività.

Art. 8

Verbot der Abtretung des Vertrages

8.1. Der Sozialgenossenschaft ist es untersagt, den vorliegenden Vertrag bzw. die daraus entstehenden Rechte zur Gänze oder nur zum Teil, auch im Fall der Schließung, Zusammenlegung oder Übernahme des Betriebes, ohne vorhergehende schriftliche Genehmigung seitens des Gesundheitsbezirks abzutreten. Die Sozialgenossenschaft muss dem Gesundheitsbezirk durch eine zertifizierte E-Mail (PEC) über jegliche Änderung in der Firmenbezeichnung, der vertretungsbefugten Personen oder Betriebsorgane unterrichten.

Art. 9

Aussetzung in Notstandssituationen

9.1. In unvorhersehbaren und dringenden Notsituationen kann der Gesundheitsbezirk die Vereinbarung des Tagesmütter-/Tagesväterdienstes bzw. des Dienstes der Kindertagesstätte aussetzen, bis die entsprechenden Vorschriften der Provinz vorliegen.

Art. 10

Weitere Abmachungen

10.1. Eventuelle Ergänzungen und/oder Änderungen dieser Vereinbarung müssen ausschließlich in schriftlicher Form vereinbart werden und treten ab dem Zeitpunkt der durch die Unterschreibung beider Parteien erfolgten Genehmigung in Kraft.

10.2. Auf jeden Fall wirkt sich die eventuelle Nichtigkeit von einer oder mehrerer Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung nicht auf die Gültigkeit des gesamten Vertrages aus. Die Vertragsparteien verpflichten sich, die nichtige Vertragsklausel sofort zu ersetzen.

Art. 11

Ausdrückliche Aufhebungsklausel

11.1. Der Gesundheitsbezirk ist berechtigt und befugt, die vorliegende Vereinbarung im Sinne von Artikel 1456 ZGB aus Gründen, die der Sozialgenossenschaft wegen schwerer Nichterfüllung von einer oder mehrerer Pflichten anzulasten sind, als aufgehoben zu betrachten, insbesondere wenn die Sozialgenossenschaft:

- den Dienst nicht in Übereinstimmung mit den einschlägigen, in der Prämissen erwähnten Rechtsbestimmungen für die geleisteten Kleinkinderbetreuung führt;

- gegen die Bestimmungen gemäß Art. 3, 4 und 7 dieser Rahmenvereinbarung verstößt.

Art. 8

Divieto di cessione del contratto

8.1. La Cooperativa non può cedere la presente convenzione ovvero in tutto o in parte i diritti che ne derivano, anche in caso di cessione, fusione od incorporazione di azienda, senza il preventivo consenso scritto del Comprensorio sanitario. La Cooperativa dovrà altresì comunicare immediatamente al Comprensorio sanitario tramite PEC qualsiasi mutamento relativo alla propria ragione sociale o alle persone e agli organi che hanno il potere di rappresentanza.

Art. 9

Sospensione in periodi di emergenza

9.1. In caso di situazioni imprevedibili e urgenti il Comprensorio sanitario può provvedere alla sospensione della convenzione del servizio di Tagesmütter/Tagesväter e/o microstruttura, in attesa delle disposizioni provinciali in materia.

Art. 10

Altre pattuizioni

10.1. Eventuali integrazioni e/o modifiche alla presente convenzione possono essere apportate solamente per iscritto ed avranno validità a partire dal momento dell'avvenuta accettazione mediante sottoscrizione delle stesse da entrambe le parti.

10.2. In ogni caso l'eventuale nullità di una o più disposizioni della presente convenzione non inciderà sulla validità della stessa nel suo complesso e le parti sono tenute a provvedere all'immediata sostituzione della clausola affetta da nullità.

Art. 11

Clausola risolutiva espressa

11.1. Il Comprensorio sanitario ha diritto e facoltà di considerare automaticamente risolta la presente convenzione ai sensi e per gli effetti degli artt. 1456 c.c. per causa imputabile alla Cooperativa in caso di grave inadempimento di una o più obbligazioni previste a carico di quest'ultima, ed in particolare qualora la Cooperativa:

- violi le disposizioni della normativa provinciale vigente di cui alle premesse della presente convenzione relativa alle caratteristiche del servizio erogato;

- non ottemperi alle clausole di cui ai punti 3, 4 e 7 del presente contratto.

Art. 12 Kontrollen

12.1. Der Gesundheitsbezirk wird Stichprobenkontrolle durchführen, um die effektiv erfolgte Inanspruchnahme des Dienstes von Seiten der Kinder, in Übereinstimmung mit den Erklärungen der Eltern/Landesbediensteten sowie den in Rechnung gestellten Beträgen für die geleisteten Betreuungsstunden; zu diesem Zweck werden die Präsenzregister des Betreuungspersonals und der besuchenden Kinder sowie die Buchhaltung der Sozialgenossenschaft kontrolliert. Außerdem wird auch die gleichzeitige Dienstanwesenheit der Eltern kontrolliert.

Art. 13 Gerichtsstand

13.1. Die Vertragsparteien vereinbaren ausdrücklich, dass für jede etwaige Streitfrage, die mit diesem Vertrag zusammenhängt oder von diesem abhängig ist, ausschließlich der Gerichtsstand Bozen zuständig ist.

Art. 14 Verarbeitung der persönlichen Daten

14.1. Im Sinne und aufgrund des Art. 13 des Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196/2003 i.g.F. und der EU-Verordnung 2016/679 erklären die Vertragspartner, die Inhaber der persönlichen Daten und der Daten der Körperschaften und Gesellschaften sind, die sie vertreten, dass sie sich mündlich über die Verarbeitung der anlässlich des Abschlusses dieses Rahmenvertrages gesammelten Daten informiert haben.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet wird. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichermaßen für beiderlei Geschlecht.

Bozen, am

Unterschriften:
Für die SOZIALGENOSSENSCHAFT
DER/DIE GESETZLICHE VERTRETER/VERTRETERIN

(Unterschrift samt beigelegter Kopie eines gültigen Ausweises oder digitale Unterschrift)

Für den SANITÄTSBETRIEB
AMTSDIREKTORIN – AMT FÜR ALLGEMEINE DIENSTE

Art. 12 Controlli

12.1. Il Comprensorio sanitario effettuerà controlli a campione per verificare sia l'avvenuta frequenza dei bambini in corrispondenza a quanto dichiarato dai genitori/dipendenti e fatturato dalla Cooperativa in base alle ore di frequenza, prendendo visione dei registri di presenza del personale e dei bambini frequentanti, nonché della contabilità tenuta dalla Cooperativa. Inoltre, verranno effettuati dei controlli sulla contemporanea presenza in servizio dei genitori.

Art. 13 Foro competente

13.1. Le parti espressamente convengono che per ogni eventuale controversia in merito alla presente convenzione o ad essa strettamente collegata, sarà competente esclusivamente il Foro di Bolzano.

Art. 14 Trattamento dei dati personali

14.1. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 13 del Decreto Legislativo n. 196/2003 e s.i.m. e del Regolamento UE 2016/679 le parti contrattuali, quali titolari dei dati personali e dei dati dell'ente e società che rappresentano, dichiarano che si sono rese oralmente l'informativa sul trattamento dei dati raccolti in occasione della stipula del presente contratto.

Per una maggiore leggibilità si rinuncia all'uso contemporaneo della forma maschile e femminile. I sostantivi riferiti a persone sono quindi da attribuire ad entrambi i sessi.

Bolzano, lì

Sottoscrizioni:
Per la COOPERATIVA
IL/LA LEGALE RAPPRESENTANTE

(firma con allegata copia di un documento di identità valido o firma digitale)

Per l'AZIENDA SANITARIA
DIRETTRICE D'UFFICIO SERVIZI GENERALI

Dr.ssa Stefania Bertolami
(digitale Unterschrift - firma digitale)